

Narashino International Association



NIA SQUARE スクエア

Quarterly News

第74号

2006年6月1日
習志野市国際交流協会

Special Report Column	Letter from Germany	Information	桜祭り俳句コンテスト
	アホイ！ チェコ	Alabama News	アメリカ文化遺産の宝庫
	日本について (INSIDE JAPAN)	Who's who	こんにちは・コンニチハ
		Challenge	ザ・英文クロスワードパズル・俳句

"Willkommen in Deutschland"

ドイツへようこそ

ハイドルン バッハー
Heidrun Bacher (ドイツ在住)
ショーンドルフ市姉妹都市コーディネーター

「ドイツで会おう世界の友だちを」をスローガンに、6月9日から7月9日までFIFAワールドカップ・ドイツ大会が開かれます。習志野市は2004年の市制50周年に際し、姉妹都市であるアメリカのタスカルーサ市とその姉妹都市であるドイツのショーンドルフ市からの訪問団を迎えて歓迎交流会を共同で開催しました。今回は、その訪問団のメンバーとして来日されたバッハー夫人が執筆者で、ワールドカップの開催を契機にドイツの歴史、文化、社会に対する理解を深めて頂ければ幸いです。

Germany in history

Situated in the heart of central Europe, Germany has a scenic and cultural diversity which is almost unique. It can be divided into three main topographical areas. In the north the landscape is characterised by the North German Plain which was formed during the Ice Age. It, in turn, merges with the North and Baltic Sea coastal areas and the offshore islands. South of the North German Plain we find the Mittelgebirge (Central German Uplands) stretching from the Eifel to the Erzgebirge and from the Black Forest, Swabian Alb to the Bavarian Forest. This region is probably the area with the greatest degree of scenic variety in Germany. Adjacent to the Mittelgebirge are the Alpine foothills which rise suddenly to become part of the actual Alpine region with the Zugspitze (2962m), Germany's highest mountain. The history of Germany is just as varied as its landscape. Historically, Germany developed from the empire of the Franks which had gained the upper hand in central Europe after the Völkerwanderung which played a leading role in Europe as of the time of Charlemagne. The Middle



Ages represent one of the heydays of German civilisation. Some magnificent Romanesque and Gothic church buildings originate from these times. In the mid-14th

century, the terrible consequences of the Thirty Years War and the Reformation weakened the central power of the empire, and the territorial sovereigns, together with the towns, gradually gained supremacy in Germany. Charming townscapes with their half-timbered buildings stem from this period - unfortunately, however, historical buildings in a lot of large towns were destroyed in the Second World War, but nevertheless, towns like Rothenburg give us an idea of what such places looked like. The Baroque period saw the beginning of a new building boom

during which splendid monasteries, churches and castles were built, above all in southern Germany. In the wake of the post-Napoleonic reorganisation of Europe, the kingdom of Prussia became so strong, that it was able to create the "Second" German Empire, which, however, survived barely 50 years ending with the defeat of Germany in the first World War. The Third Reich, set up



under Hitler, crushed Europe and the world with the most devastating war known so far to mankind. The consequences for Germany were that the German Eastern territories were ceded and that the country was divided into the German Democratic Republic and the Federal Republic of Germany. This division came to an end in 1990 with the reunification of the two German states.

Now, after reunification, Germany is an integral part of Europe working together in harmony with their neighbours to further the peaceful development of the world's civilisations. Germany's role in this is enriched by her history as well as her achievements in the fields of art, social affairs and science - a role which had been a vision of the medieval universalists in Europe back in the Middle Ages.

Germany Today

With over 82million inhabitants, Germany is the most highly populated country in the European Union. Nearly 90% of Germans live in towns with more than 2000 inhabitants, and the western part of the country has by far the highest population density. Although immigration has, since 1970s, provided a significant additional source of labour, the tightening of legislation has considerably reduced the influx of people from abroad. Over 7 million foreigners have now settled in Germany.

The Federal Republic comprises 16 States, 11 of which formed the old West Germany plus the 5 added in 1990 after the reunification.

This was only a short introduction into Germany and now I would like to tell you something about Baden Württemberg, (the state in which I live).

Many people say that this south-western state of Germany is a perfect dream of a region.

In the Middle Ages the state was ruled by powerful dynasties of counts, who founded major towns and cities, then later the Hohenstaufen's, who, grew into the most important dynasty of the Middle Ages. The figure of Frederick I, Barbarossa, became the incarnation of the western concept of empire in the Middle Ages. During the Hohenstaufen period, Romanesque architecture reached the zenith of its art. The Gothic period saw the creation of no less splendid monuments for example the cathedrals of

Freiburg and Ulm. The baroque period was marked by the erection, especially in the south of Baden Württemberg, of a profusion of both sacred and secular buildings. Nowhere else in Germany are there so many baroque churches, monasteries and castles as close together as in Upper Swabia, the region between the Danube and Lake Constance.

Today Baden Württemberg is one of the economic powerhouses of the Federal Republic. In the middle of the 19th century, southwest Germany became the source of revolutionary inventions in technology. In 1886, Karl Benz made his first automobile in Mannheim and Gottlieb Daimler born in Schorndorf invented the first light, fast-running petrol engine.

Count Ferdinand von Zeppelin from Konstanz invented the manoeuvrable airship. In 1920 Benz and Daimler merged their two firms as Daimler-Benz. Today the Daimler-Chrysler AG directs worldwide operations from its headquarters in Stuttgart. In Baden Württemberg one job in four depends on the automobile industry. Daimler-Chrysler provides jobs in various locations, while Porsche is based in Stuttgart and Audi in Neckarsulm.

Over 200,000 students are enrolled at the state's universities and technical colleges. They in turn number 64 and include such traditional and long-established universities as Heidelberg, Freiburg and Tübingen.

Schorndorf and the Rems Valley

Before the gates of Stuttgart lies the valley which carries the name of its river, the Rems. Vineyards are characteristic for the Rems Valley, which begins east of Stuttgart and ends near Schorndorf. The wines from the different villages along the Rems have a high reputation among connoisseurs but the Swabians prefer to drink their Trollinger, Lemberger, Riesling and Sylvaner (the name of the grapes) largely themselves or in one of the numerous restaurants, taverns, and also where you see a broom hanging outside in the wine growers back yard.

Schorndorf is a town in which you can experience history. It is much larger than would be expected for a town with a town charter that dates back to 1250. At that time Count Ulrich I of Württemberg fortified and promoted the settlement, which had already held some significance in the days of the Staufer. Right in the middle of a cobbled



Schloss 城

square stands the town hall, dating back to 1730 and framed by stately half timbered houses, which for the most part were built during the second half of the 17th century. In 1634 in the middle of the Thirty Years' War, the town was destroyed after coming under fire from the emperor's troops. Apart from the Gothic church - the third largest of its kind in Baden Württemberg - and the castle, originally the citadel of the town fortress, only very few buildings remained intact. Such a disaster in a town which was at the time so important to the Duchy of Württemberg. It is all the more admirable then, how splendidly the few surviving inhabitants managed to rebuild the town within its fortification.

From the 15th to the middle of the 18th century the basis for the town's growing prosperity was wine-growing in the Rems Valley.

One person who has changed the world was born in Schorndorf on 17th March 1834; Gottlieb Daimler, inventor of the light, fast-running petrol engine and founder of the concern that, today, under the name of Daimler- Chrysler produces high quality cars world wide. The house in which he was born is a small museum.

Today Schorndorf has a population of about 39,500 people every Tuesday and Saturday a farmers market takes place on our beautiful market place where people can buy fruit, vegetables and flowers or

just stroll through and have a chat, sit in one of the nice cafes on the Square.

On the back of the town hall a mosaik "Die Weiber von Schorndorf" (The women of Shorndorf) alludes to the citizens' resistance to hand over the

Town to the French commander Melac in 1688. The latter had forced the government in Stuttgart into issuing an order to this effect and two envoys were dispatched to win the consent of the municipal authorities. Legend has it that the plan was met with particularly fierce resistance by the women, under the leadership of the mayor's wife, Barbara Kunkelin. She is a symbol of courage for the women of Schorndorf.

At Easter time the fountain on the marketplace is decorated with over 400 painted eggs, one of the symbols of Easter.

On the first of May a big May-pole is put up in the middle of our historical marketplace The night before people dance into the May. On the pole are the trade symbols from the different trades in our town and also the coat of arms from our sister cities.

In June we have a big festival called the 'SCHOWO' which

lasts for five days with music, eating and drinking and sitting together with friends.

In December we have a Christmas market which lasts for three weeks on the market place where people can buy their Christmas presents drink 'Gluhwein' (a hot wine

punch) eat sausages, listen to Christmas music and people in the evening stand around a very big Christmas tree and sing Christmas carols. I think Christmas time is a wonderful time to visit Germany if you are not afraid of the cold weather.



Schorndorf has 6 twin towns

Radenthein (Austria)	from 1961
Tulle (France)	from 1969
Kahla (Thuringia)	from 1991
Bury (Great Britain)	from 1994
Tuscaloosa (United States)	from 1996
Dueville (Italy)	from 1998

On 12 May 2006 we will celebrate together with a delegation from Tuscaloosa our 10th anniversary and with Kahla our 15th anniversary.

I hope, that this letter gives you a little insight into German history, past and present and I also hope that it has aroused your interest to come here and find out more by yourself. I am looking forward to seeing you at one of our next festivals in Schorndorf.

Herzliche Grüsse aus Schorndorf

Heidrun Bacher

PS My husband and I would like to take this opportunity to thank the people of Narashino for the wonderful time we had during our visit

in your beautiful country and the hospitality and friendship we encountered we will never forget it and we hope that someday we can return.

ドイツ連邦共和国は、歴史の長い期間にわたり統一国家ではなく、多くの領邦国家がゆるやかに結合する統治形態で、プロシア王が1871年にドイツ帝国を建設しました。第二次世界大戦後には東西ドイツに分裂し、ベルリンの壁の崩壊を経て1990年に再統一を果たしました。現在は16の州から成る連邦国家で、8,200万人以上の方が暮らしており、EU加盟国の中で最も人口密度が高い国です。

ドイツの西南部に位置するバーデン・ヴュルテンベルク州は、自動車産業を中心に経済が繁栄しています。ショールドルフ市は、シュツットガルト市の近郊でレムス川の谷に位置し、ワインの産地です。ダイムラー・ベンツ（現在はダイムラー・クライスラー）を創立したゴットリーブ・ダイムラーの出身地で、その生家は小さな博物館となっています。現在の人口は約39,500人で、毎週火曜日と土曜日には市場が開かれ、特に12月に開かれるクリスマス市場は活況を呈しています。

アホイ！はチェコ語で、「やあこんにちは」という意味です。気軽にチェコの人々と交流したいという望みが叶い、私は昨年半年間、チェコで暮らしました。親戚同様に受け入れてくださった人々のおかげで、チェコ人の普通の暮らしに触れることができ、各地の行事も見ることができました。最近では観光でチェコに行く人も増えていますが、長く社会主義の国で、情報が遮断されていたので、日本ではまだなじみの薄い国ではないかと思っています。



民俗衣装の女性 小さな町の民俗祭にて

チェコってどこにあるの？

2004年5月にEUに加盟した東欧の国々をあわせると、チェコはヨーロッパのほぼ中央に位置しています。まだ、ユーロには移行していませんので、比較的人件費が安く、また、チェコ人は器用で勤勉な国民ですので、たくさんの外国企業がチェコに進出しています。チェコ政府は外資を積極的に受け入れており、経済も比較的高い成長率で推移しています。現在の日系企業数は、150社を超えています。チェコの主要産業は、機械工業、化学工業、観光業です。

チェコって寒いんでしょ？

チェコは広さも緯度も北海道と同じくらいで、人口は約1,000万人です。人口の1割強が首都プラハに住んでいます。それでもプラハの人口密度は東京の約5分の1。ゆったりとした感じですよ。

夏でも気温は30度を越える日はまれで、8月末には涼風が立ちます。短い夏ですが、日照時間が長く、夜8時から9時頃まで充分明るいので、人々はアウトドアライフを満喫しています。

しかし、冬は-15℃になる日もあるので、屋内で過ごす時間が長くなります。

チェコ人ってどんな人たち？

チェコ人はスラブ系民族で、とても背が高いです。言語はチェコ語です。社会主義時代は義務教育ではロシア語が必須だったため、観光地はともかく、チェコ語が話せないと、現地の人々とのコミュニケーションはとりにくいです。しかし、EU加盟後は、若者を中心に英語やドイツ語も熱心に勉強しています。

物を大切にする、手作りのある暮らし

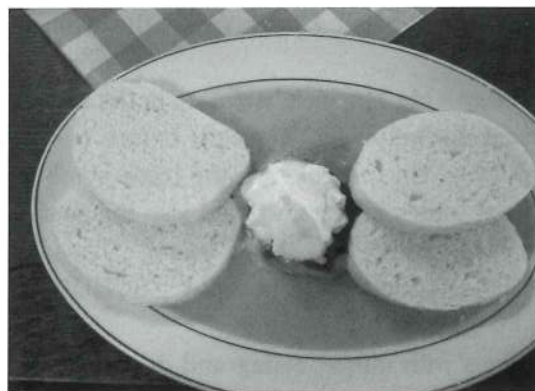
チェコ人はモノをととても大切にする国民です。例えば車を20~30年乗る人はざらですし、家電品は30年前のミキサーやトースターなども使われていました。昔の物ほど壊れにくいと聞きました。

チェコは第2次世界大戦後、1989年までの長い間、社会主義体制の国でした。当時は生活物資の調達に時間がかかり、例えば食料品を買い求める列に並ぶことも日常的で、車などは購入申請してから何年か待たなければ手に入れられなかったそうです。

チェコの人々は、もともと手先が器用な国民ですが、そのようなモノ不足の時代を通して、「(店に) ないから、大切にし、壊れたら直して使う」「ないから、自分達で作る」という「物を大切にする手作りのある暮らし」が育まれてきました。家庭では裁縫、編物、お菓子やパン作りなど手作りが盛んです。これらの手作り技術は親から子へ伝承されてきましたし、子供達は放課後のクラブ活動でも、いろいろな手作りを体験します。

今チェコはどんどん物が豊富になってきていますが、物を大切にする、手作りのある暮らしは変わらずにいて欲しいと願っています。

チェコのおいしい物



チェコの代表的な家庭料理
クネドリーク

チェコのおふくろの味は何といっても「クネドリーク」。小麦粉にバターや卵を入れて練り上げた生地を茹でた、パンのような料理です。今ではスーパーで既製品

も買えますが、チェコの主婦はまだまだ手作り派です。写真はできあがったクネーデル。かかっているソースは、スヴィチコパーと呼ばれ、作るには仕込みから2日がかかります。これが作れるようになったら一人前の主婦だと言われるそうです。豚肉のスライスに、森で採れたクランベリージャムを添えて食べます。

またビールの消費量は世界一で、チェコ人はビールをよく飲みます。種類はとて多く、値段も安い。生ビールの飲めるビアホールも多く、賑わっています。ビールの原料ホップの生産国でもあります。

魅力ある街並みと自然

チェコはこれまでもプラハに代表される美しい街並みで知られてきました。2度の大戦の破壊を免れましたので、古い街並みが各地に残り、さながら「屋根のない博物館」。一度訪れると、誰しもその魅力にとりこまれてしまうでしょう。



伝統的な木のついた馬車輪のおもちや

自然もとても豊かで、街と街の間には、見渡す限りの麦や菜の花の畑。都市近郊にも森が迫っています。チェコ人はアウトドアライフが大好き。金曜日の夕方になると、郊外へ向かう車で道路は混雑します。一説によるとチェコ人の別荘の所有率は世界有数。別荘といっても豪邸が建っているわけではなく、山小屋という感じのものを多く見かけます。貸し別荘も安い。別荘生活は庶民の手の届くアウトドアライフなのはうらやましい点です。

チェコはクラフトマンが元氣

実は、まだあまり知られていないチェコの芸術文化の奥深さが、いま注目され始めています。次に、チェコのクラフト（手工芸品）を少し紹介しましょう。

チェコの木のおもちゃは、木の感触を生かした、素朴なぬくもりのあるものが多く、国内外で人気があります。農家の副業として作り続けられ、家系ごとに技術が伝承されてきました。上の写真はシュマヴァ地方の木の馬のおもちゃで、現在もクラフトマンによって作り続けられているものです。

ペルニークという、小麦粉にシナモンを加え、蜂蜜だ

けで練り上げた生地を、型抜きや型押しして焼き上げるチェコの伝統的なお菓子があります。アイシングで飾られたメルヘンチックなものからハート型のメッセージ入りや、キリスト教にまつわったものなど、たくさんの種類があります。主に装飾用として、クリスマス、イースター、結婚式などに欠かせないお菓子です。



ボビンレース
ボビンを使ってレースを
織っています

チェコのテレビではおとぎ話がよく放送されますが、その中でお姫様が長いドレスを着てボビンレースを織っているシーンがよく出てきます。ボビンレースは、木のボビンに糸を巻きつけ、糸を交差させて織り上げていく工芸です。ボビンレースの歴史は古く、16世紀にまでさかのぼることができます。ボビンレースは、チェコで最も盛んな手芸のひとつで、専門学校があり、若いクラフトマンも活躍しています。

3月の末頃には春を迎える行事、イースターがあります。卵に不思議な力が宿っていると考えていた昔の人々は、色を使うことでこの力が強くなると信じていたそう。家畜がたくさん仔を産むことを願って、また春の訪れを祝って、木に卵を飾ったのが始まりだといわれています。今では、ろうけつ染め、ペイント、エッチング、貼り絵、ワイヤーなど、様々な装飾がほどこされた、美しい卵が飾られ、まだ寒い街角が華やかに彩られます。



子供達のカゴの中は卵やお菓子でいっぱいでした

写真の子供達が持っているのは柳で作ったムチです。男性が女性のお尻をこのムチでたたくと、女性は柳にリボンを付け、卵をあげます。子供達のバスケットの中には、色づけされた卵がたくさん入っていました。多産を祈るお祭らしい行事です。



In my almost ten years in Japan I have often been asked whether I hadn't at any time felt culture-shocked. A question to which I couldn't really give a clear answer.

I remember that, in preparation for my very first visit to this country, I read a book titled 'Culture Shock Japan', which listed all those seemingly weird things and all the dos and don'ts, aimed at foreign visitors to Japan. And I remember kind of expecting to be hit by an instant 'culture shock' upon stepping off the plane at Narita Airport. But what would it really feel like?

Then I arrived and felt dazzled by everything I saw. But then, that was rather similar to earlier trips I had taken to other countries and cultures that were completely different from my home country. Granted, having to take off your shoes upon entering someone's home is an experience you may not make in most other countries, and it also taught me the lesson that you may want to take everything you read in a guidebook with a grain of salt. Because you see, my book had duly informed me that - unlike in Western houses - one never wears shoes in a Japanese home, and that you would have to be prepared to take them off and put on slippers at the entrance. What it failed to explain, however, was that you don't do that in front of the entrance, but in fact inside the house. So perhaps the 'culture shock' was more on the part of my hosts than on my own, when I proceeded to slip out of my shoes and stepped on the concrete ground in front of the door in my socks...

Over time, however, I have realised that culture shock is not something that just hits you like a flash of lightning. It's something that creeps up on you, and what's worse; it does so when you least expect it. What's more, it won't happen in your first few weeks or even months here. It may happen years later, just when you think that you have finally come to grips with the 'Japanese ways' and know everything there is to know about this country and its people. It can also be very subtle indeed.

Throughout my years here I have learnt to appreciate so many things, among them the sheer beauty of the country, the convenience and the respect people display for each other. I have learnt to adapt to ways of doing things in a manner I would never have thought possible. At the same time I have come to realise that there are certain things I will probably never get used to, where I may actually secretly wish Japanese people would change and adapt their ways to Western practices. But then, haven't they already done so over the centuries in so many ways?

With this column (and what I hope will be a regular feature in the 'Square' from now on) I wish to explore with fellow foreigners what effect this country has had on me, and perhaps show Japanese readers some points about Japan that they themselves may not be aware of anymore, simply because they are so ordinary to them. It is going to be a very personal view, and I do not claim to speak the minds of the whole foreign community here. At the same time, this column is meant to adopt a light-hearted approach and does not want to be taken too seriously.

I feel very fortunate to be given this opportunity in the 'Square'.



Rolf Wietlisbach-Kobayashi is a Swiss citizen married to a Japanese and residing permanently in Japan. He arrived in the country in 1996, has lived in Nagano Prefecture, Tokyo and for the last three years in Narashino.

小、中学校、市民の皆様、毎年、タスカルーサ市桜祭りにおける俳句コンテストにご応募いただき有難うございます。まだこのコンテストに馴染のない方もいらっしゃるかと思いますのでSQUARE紙面で紹介させていただきます。

桜祭りはアラバマ大学主催で、毎年桜の咲く3月に催されます。習志野市民が寄贈した桜の苗木が今は大きくなって主要道路の桜並木となり沢山の花を咲かせます。すると、タスカルーサ市民は大挙してお花見に繰り出すのです。この桜祭りでは生け花、習字、風呂敷の包み方、盆栽、から手、折り紙、着物の展示などに加えて、ステージでは和太鼓、藤間流による日本舞踊、武道、相撲のデモンストレーション、着物のファッション・ショーなどが繰り広げられます。海外からみる日本の文化です。一見の価値はありそう。

俳句コンテストは1990年（平成2年）3月から始まりました。今年は数えて17回目のコンテストです。習志野市が参加したのは1992年の3回目からで365名の応募作品を送った記録があります。

毎年、季題（季語）が変わります。たとえば2005年は『桜』で2006年は『友情』という具合です。4つのカテゴリーに分けられていて、小学校低学年の部、高学年の部、中高校の部、成人の部で、未発表の作品を一人3句まで、日本語でも英語でも応募でき締め切りは毎年1月末日となります。本協会にある応募用紙に書いて提出いただきます。児童、生徒さん達の応募に関しては教育委員会と学校長、先生方のご協力をいただいております。入賞者には賞状と賞金アラバマ大学のジャパン・プログラムから進呈されます。どうぞ奮ってご応募ください。

毎年入賞者の発表は6月ごろになります。今回は昨年度の応募者781名、2,343句の中から入賞作品をご紹介します。自分の作品が英語に訳されるといいうのもなかなか興味深いものがあります。毎年、コンテストの審査結果は、アラバマ大学から本協会にe-mailで届きます。本協会のホーム・ページの姉妹都市交流部会を開いて今年の入賞作品をお楽しみください。



2005年(平成17年)俳句コンテスト入賞者及び作品

小学校低学年の部

- | | | |
|-----------|-----------|--------------------------------|
| 1位 | じじの庭 | In my grandpa's yard |
| 田中 たく | 水せんのれつ | Daffodils line up |
| 谷津小学校 2年 | 一直線 | Making a perfect straight line |
| 2位 | なりたいな | I want to become |
| 小野 有里子 | おおきな おおきな | A lily, |
| 津田沼小学校 3年 | ゆりのはな | A giant one |
| 3位 | 桜の木 | The cherry tree is |
| 松石 なるみ | 大きなみんなの | A great bouquet |
| 谷津小学校 2年 | 花たばだ | Of flowers for all of us |

小学校高学年の部

- | | | |
|-----------|---------|------------------------------------|
| 1位 | 花植える | Mother is |
| 根本 悠 | 母の背中に | Planting flowers: her back is hit |
| 谷津小学校 5年 | こぼれる陽 | By warm sunlight |
| 2位 | 雪溶けて | Snow has melted |
| 山本 理香 | 私が主役と | Cherry trees start to show off, |
| 大久保小学校 5年 | 桜の木 | Hinting that they are prima donnas |
| 3位 | そよ風に | Baby heads of horsetails are |
| 大藤 久美子 | みんなでおどる | All dancing |
| 袖ヶ浦西小学校 | つくしんぼ | With spring breeze |
| 4位 | 寒空の | A sole plum flower blooms |
| 佐々木 克浩 | ひなたにひとつ | At a sunny spot |
| 藤崎小学校 6年 | うめの花 | Under the chilly sky |

中高生の部

- | | | |
|----------|-------|---|
| 1位 | 帰り道 | Returning home |
| 横田 有美 | 夕闇てらす | In evening darkness, |
| 第五中学校 3年 | 白桜 | I am met with white light of cherry flowers |
| 2位 | 桜咲く | Cherry trees bloom |
| 池田 花奈 | 春に絶えよ | I wish I could die |
| 第五中学校 3年 | 我が命 | In the spring |

成人の部

- | | | |
|---------------------|--------|--|
| 1位 | 茜雲 | Under the cloud |
| Mitsuko Miyagawa | 一際 艶に | died by the setting sun, |
| Birmingham, Alabama | 老桜 | an old cherry blooms more charmingly than ever |
| 2位 | 梅が香や | Fragrance of plum flowers: |
| David Naito | 鶏追う母の | it reminds me of the days |
| 岡山県 | 在りし日も | when mother was chasing her roosters |
| 3位 | 陽溜りを | My favorite sunny spot |
| 御園生 馨 | 花に取られて | is covered by fallen cherry flowers |
| 習志野市 | ガラス越し | Today I will sunbathe through my windows |
| 4位 | 桜散り | Cherry blossoms fall: |
| 山口 博 | 鹿の子斑の | The rice paddy is not coated |
| 習志野市 | 田の面かな | by dappled design |

N.I.A.2006年度（平成18年度）の主要活動計画が決まりました。

多くの方の参加をお待ちしています。

5月13日(土)に、2006年度（平成18年度）の総会が開催され、2005年度の事業および決算報告、2006年度の活動計画および予算についてご検討いただき承認されました。主要活動は次のとおりです。

新しい理事が選任されました。

本年度、佐藤慎一理事・佐々木幸雄理事が退任され、新たに本城章次良（習志野市役所総務部長）・石川澄郎（習志野市民カレッジ8期会会長）・日光利勝（習志野市立第三中学校校長）の3氏が理事に選任されました。

会員の皆様のご協力をよろしくお願いいたします。

2006年度 活動計画

月	事務局（総務）	姉妹都市交流部会	交 流 部 会	広 報 部 会
通年				ホームページ更新 編集会議（毎月1回）
4	監査 理事会①	タスカルーサ市青少年訪問団への対応 準備（4月～6月） タスカルーサ市を訪問する習志野市民 訪問団の準備（4月～10月）		
5	総会（5/13）	さくら祭り俳句コンテスト結果発表と 参加賞の配布・websiteで受賞者発表 市民訪問団募集開始（5/15）	会員のつどい（5/13）	
6	タスカルーサ市青 少年訪問団への対応	タスカルーサ市青少年訪問団への対応 （6/8～6/19）市民訪問団募集締切（6/30）	タスカルーサ市青少年訪問団 歓迎会（6/10予定）	N.I.A.スクウェア第74号発行
7	市民まつり参加	市民訪問団参加者決定		
8				
9	理事会②	さくら祭り題字の作成及び送付 市民訪問団結団式（9/9予定）		N.I.A.スクウェア第75号発行
10		姉妹都市20周年記念市民訪問団派遣 （10月18日～25日）	バス研修旅行	
11	姉妹都市20周年 記念式典	習志野市を訪問するタスカルーサ市市 民訪問団への対応 タスカルーサ桜祭り俳句・絵画の募集 開始（11月～1月） 解団式	タスカルーサ市市民訪問団 歓迎会 バーベキュー大会	
12	理事会③	グリーティングカード送付		N.I.A.スクウェア第76号発行
1			新年もちつき大会	
2		タスカルーサ市へ俳句・絵画を送付		
3	理事会④		ポットラックパーティー	N.I.A.スクウェア第77号発行

月	文化部会	語学研修部会	日本語学習部会	通訳ホームステイ部会	青少年部会
通年			日本語ボランティア事業 ・初級（月・水・木） ・中級（月・水） ・小中学生（土） ・漢字教室（火） ・講師会（例月） ・あすなる会（月・水）	チャット de ALT （毎週月曜日16:00～17:00）	定例会（毎月2回）
4				ホームステイ募集開始	
5		春期語学講座（5～7月）		部会①	
6	日本文化セミナー①			タスカルーサ市青少年訪問 団への対応（6/8～6/19）	タスカルーサ市青少年 との交流
7	世界の料理教室①		七夕まつり 市民まつり（7/30） サンパチーム参加支援	研修会①	スポーツ大会・花火
8					
9	世界の料理教室②	秋期語学講座（9～12月）	ボランティア養成講座 （9～12月）	部会②	パークゴルフ大会
10			講師研修会①		バス研修旅行
11			ミニハイク	タスカルーサ市市民訪 問団への対応	
12	文化講演会		講師研修会②		クリスマスパーティー
1		冬期語学講座（1～3月）	新年茶話会		
2	世界の料理教室③			部会③	カルタ大会
3	日本文化セミナー②		スピーチ茶話会		反省会

3市合同の式典に参加!!

習志野、タスカルーサ、ショーンドルフ

習志野市国際交流協会

姉妹都市交流部会

しまいといていけい しゅうねんきねんしんみんほうもんだんいんぽしゅう
姉妹都市提携20周年記念市民訪問団員募集

今年は、タスカルーサ市と姉妹都市を提携して20周年です。タスカルーサ市とドイツのショーンドルフ市は提携10周年を迎えます。そこでタスカルーサ市は3市合同の記念式典を^{きょうこう}挙^{きやう}行^{ぎやう}します。これを記念し市民訪問団を募集します。市民お互いの親善交流を行い^{ゆうこう}友好^{ゆうこう}を深めます。タスカルーサ市滞在中は、荒木市長を団長とする公式訪問団と行動をともにします。

日次	月日曜	発着地/滞在地名	発着現地 時 間	交 通 機 関 名	摘 要	食事
1	10月18日 (水)	東京(成田)発 アトランタ着/発 パーミングハム着	15:30頃 ※ 16:40頃	DL DL ×	空路、日付変更線を通 ^と 過 ^か し、アメリカ合衆国 アラバマ州へ ※アトランタ乗り継ぎ(予定)になります 到着後、タスカルーサ市のアレンジにて小 ^こ さ ^さ な歓迎会(ジェミソン・マンション)ホスト・ ファミリー宅、ホテルへ 【タスカルーサ市 泊】	
2	10月19日 (木)	タスカルーサ市 滞 在	終 日	×	タスカルーサ市見学(タスカルーサトロリーで) サイプレス・イン又はノースリバーヨットク ラブで昼食 午後ワナー・コレクション見 学 夜:アラバマ大学スミスホールにて晩餐 会 【タスカルーサ市 泊】	
3	10月20日 (金)	タスカルーサ市 滞 在	終 日	×	午前:バマ・ベルに乗ってクルージング 午後:ショッピング 夜:テールゲートパー ティ、バーベキュー 【タスカルーサ市 泊】	
4	10月21日 (土)	タスカルーサ市 滞 在	終 日	×	習志野・タスカルーサ20周年 タスカルーサ・ショーンドルフ10周年 3市合同姉妹都市提携記念式典及び歓迎会 午後 ケンタック美術祭(自由参加) 【タスカルーサ市 泊】	
5	10月22日 (日)	アトランタ滞在	午 前 午 前 午 後	専用バス DL 専用バス	一路、パーミングハムへ 空路、アトランタへ ※ 直行です。 到着後アトランタのホテルへ ショッピング 【アトランタ 泊】	一 機内 ○
6	10月23日 (月)	アトランタ滞在	終 日	専用バス	終日、アトランタ市内観光 ■マーチン・ルーサー・キングJr.牧師の生家や、 「風とともに去りぬ」が執筆されたマーガレ ット・ミッチェル・ハウス記念館へご案内し ます ■午後、アトランタ郊外にあるジョージア・ ストーンマウンテン公園へ。世界最大の花崗 岩の露出鉱に刻まれた南北戦争時の南部同盟 の英雄の像や19世紀の邸宅をそのまま移築し たアンテペラカム・プランテーションをご覧 頂きます 【アトランタ 泊】	○ ○ ○
7	10月24日 (火)	アトランタ滞在	10:30頃	専用バス DL	一路、空港へ 空路、帰国の途へ ※直行便です(予定) 【機中 泊】	○ 機内
8	10月25日 (水)	東京(成田)着	13:30頃		到着後、解散、お疲れ様でした!!	機内

参加費:20万円の予定(お得情報:アラバマ州内の交通費、昼食、夕食は全てタスカルーサ市姉妹都市委員会が負担)

期 間:2006年(平成18年)10月18日(水)~25日(水) 7泊8日

最少催行人数:30名(この人数でこの価格、誘い合^あってご参加ください)

申し込み受付:5月15日(月)~6月30日(金)まで

申し込み・問い合わせ:事務局に 047-452-2650

〒275-0016 習志野市津田沼5-12-12サンロード4F TEL/FAX:047-452-2650

Website:習志野市国際交流協会を開き姉妹都市交流部会をクリック!!



My selection method for this Honor Roll of Alabamians is truly arbitrary. Some of the famous were born here and went elsewhere; others come from elsewhere but are remembered most for what they did when they lived in Alabama. All of them were remarkable individuals who left a lasting imprint. There is a feeling of pride when speaking of them. Here are brief sketches of some of these individuals.

Booker T. Washington was born a slave in Virginia in 1856. He put himself through Hampton Institute working as a janitor. Dedicated to improving the position of black Americans through education, he became a teacher. In 1881, he founded the Tuskegee Normal and Industrial Institute in Tuskegee, Alabama.

George Washington Carver was also born a slave in Missouri in 1864. He managed to work his way through college, earning two degrees at Iowa Agricultural College. He was the first African American to serve on that university's faculty, and was later offered a position at Tuskegee by Booker T. Washington. He is known for his discoveries of hundreds of products derived from peanuts and sweet potatoes.

Helen Keller, born in Tuscumbia, Alabama in 1880, became deaf and blind as a result of a fever in her infancy. In spite of her disabilities, and thanks to an amazing teacher, she graduated from Radcliffe and became a dynamic advocate for better treatment and education of the blind.

Rosa Parks was born in Tuskegee, Alabama, in 1913. Tired from her work as a seamstress, one day in 1955 she refused to give up her seat on a bus to a white passenger.

This act of civil disobedience sparked the Montgomery bus boycott, one of the largest and most successful movements against racial segregation in history.

Best selling author Truman Capote, who gained international fame for *In Cold Blood*, was born in New Orleans, in 1924. He was raised in Monroeville, Alabama, where he became childhood friends with Harper Lee. Much of the character description and local color in his fiction comes from his experiences in Alabama.

Harper Lee was born in 1926, in Monroeville, Alabama. She was a descendant of Civil War General Robert E. Lee. Her father was a lawyer who was for a time a state senator and later the editor of the local newspaper. Her family background, environment and education must have contributed to her powerful story, *To Kill a Mockingbird*, known in Japanese as *Arabama monogatari*.

Coretta Scott King, born near Marion, Alabama, in 1927, is probably best remembered as the widow of Martin Luther King, Jr. After her husband's assassination, she carried on his work for racial equality and peaceful protest. She was outspoken in her opposition to racism, poverty and war.

These are some of the individuals associated with Alabama who have made the most of their gifts and opportunities. Their courage and energy inspire us to give our best.

A final note on "amazing individuals" in Alabama: The Narashino High School Band, who recently performed twice on the stage of the Moody Music building here at UA, absolutely shimmered with good will and great music. Tuscaloosa has lots of love and admiration for those young musicians and their teachers and sponsors.

アラバマ名誉市民として私が任意で選んだ人々をここで紹介しましょう。類い無い彼らの功績は永遠に歴史に刻まれることでしょう。彼らの話をする時に、ある種の誇りを感じずにはいられません。1856年にヴァージニアで奴隷として生まれたブッカー・T・ワシントンには教育を通してアフリカ系アメリカ人の地位の向上に尽くすため教師として活躍しました。また1864年にミズーリで奴隷として生まれたジョージ・ワシントン・カーヴァーはアイオワ農科大学で初めてアフリカ系アメリカ人として教授の職務を得ました。ピーナッツとサツマイモから何百個もの製品を発見した人物としても知られています。1880年にアラバマで生まれたヘレン・ケラーは幼い時の高熱が原因で聴覚・視覚障害者となりましたが、障害にめげることなく、素晴らしい教師の協力を得て、聴覚障害者の治療と教育のために全力を捧げました。1913年にタスキギーで生まれたローザ・パークスは、1955年のある日お針子の仕事に疲れ、白人の乗客にバスの席を譲ることを拒否しました。この行動がモンゴメリバスボイコットと呼ばれる歴史上有名な人種差別に対する画期的な運動を引き起こしました。冷血の作者として有名なトルーマン・カポーティは1924年にニューオーリンズに生まれました。彼の小説の登場人物や地域の特色は彼のアラバマでの経験が元になっています。南北戦争のロバート・E・リー司令官の子孫であるハーバー・リーは1926年にモンローヴィルで生まれました。彼女を取り巻く家庭環境や教育が彼女のパワフルな著書であるアラバマ物語を生み出したに違いありません。マーティン・ルーサー・キングの未亡人であるコレッタ・スコット・キングは1927年にマリオンの近くで生まれました。夫の暗殺後も人種差別、貧困、戦争に対する抗議活動続けました。

アラバマの素晴らしい人物紹介の最後を飾るのはThe Narashino High School Bandです。最近行われたMoody Music ビルでの2回の演奏で、彼らの善意に満ち溢れた、最高の音楽は人々を魅了しました。タスカルーサは若いミュージシャンとそれを支える先生方、スポンサーに対する敬愛の気持ちでいっぱいです。

会員紹介／こんにちは、コ・ン・ニ・チ・ハ／みなさん、どうぞよろしく！

AO NIA E SENSEI

クボタ・ルシアナ・モレイラ（ブラジル出身）



Boa tarde, meu nome e Luciana Moreira Kubota. Conheci meu marido no Brasil, que e Japonês, e tive que vir para o Japao mas eu nao esperava encontrar tantas Dificuldades, como o idioma e a cultura, e me senti inutil por nao saber nada do Japao. Foi ai que eu e meu marido procuramos o NIA e comecei a estudar, o idioma e cultura. Eu nao esperava encontrar o que eu encontrei no NIA, pessoas com coracao transparente como cristal, pessoas maravilhosas, professores voluntarios que ensinam com amor, carinho e muita paciencia, que me acolheu com os braços abertos. Hoje eu nao me sinto inutil, porque o NIA me ensinou que estrangeiro que viver no Japao pode ser feliz. (Ao mestres com carinho) Ao NIA e aos senseis. Muito Obrigada.

楽しきかな日本語ボランティア

こかぶ ゆきはる
小甲 幸晴



日本語ボランティア活動^{かつどう}を始めてもう2年がたち、楽し^{たの}さと難^{むずか}しさを実感^{じっかん}しているところだす。

今までにアメリカ、フィリピン、メキシコ、ペルーの方々と一緒^{いっしょ}に勉強^{べんきょう}してきました。皆さんとても一所懸命^{いっしょけんめい}でこちらもうかうかしてられません。日本を知ろうとしている人達^{ひとたち}のなんと多いことかと責任^{せきにん}を痛感^{つうかん}しています。

特に気をつけていることは、一つは教えることは自分を磨^{みが}くこと、の心構え^{こころがまえ}を忘れないこと。もう一つは細かいことですが正しい字の書き順^{ただ じ か じゆん おし}を教えることの二つです。字を書くことは文字に命^{いのち}を与えることと思うからです。

「美しい言葉^{うつく ことば}で話せば精神^{せいしん}がシャキッとします」(美輪明宏^{み わ あきひろ}さん)を肝^{きも}に銘^{めい}じてさらに研鑽^{けんさん}に励まなければと思っています。

「春^{はる}は花^{はな} 夏^{なつ}ほととぎす 秋^{あき}は月^{つき} 冬^{ふゆ}雪^{ゆき}さえて冷^{ひや}しかりけり」。言葉^{ことば}だけではなく日本^{にほん}の美^{うつく}しさと美しい日本語^{にほんご}を大切にしたいと思う今日^{けふ}この頃^{ころ}です。

みなさまはじめまして

かすや みどり
粕谷 碧（中国出身）



4年前、中国福建省福州から日本にきました。初めて日本にきて言葉^{ことば}のわからない国で生活するのが一番辛^{いちばんつら}かったです。よく道^{みち}に迷^{まよ}いました。去年、国際交流協会で乾良子先生に日本語を教えてもらいました。先生はすごく親切に教えてくれました。今では簡単な日常会話なら、だんだん日本語が理解^{りかい}できるようになりました。道にも迷わなくなりました。日本での仕事^{しごと}も楽しくやっています。これからもがんばって勉強^{べんきょう}を続けていきますので、よろしくお願いいたします。

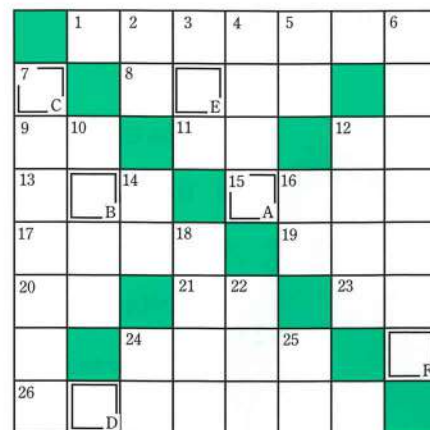
Let'sチャレンジ/ザ・英文クロスワードパズルNo.74/プレゼント付!

<Across>

1. Bonn is the capital city of the West ---.
8. A soccer --- consist of 11 players in the game.
9. He is --- tall --- I am.
11. Doctor of Science
12. Bushel (s)
13. Round vessel of earthenware, glass, metal, etc.,
15. Look at attentively, run the eyes over every part of.
17. The solid stony part of the earth's crust.
19. Of great size or importance.
20. I live --- Narashino city.
21. For example
23. Topographical Engineers
24. Going far down from the surface or top.
26. Any act or method undertaken to keep down expenses.

<Down>

2. English Translation
3. (of) The colour of fresh blood.
4. A large quantity, amount, or number.
5. Opposite of PM.
6. Young, ---, Youngest,
7. Whim
10. As --- as the bell rings the pupils go into the classroom.
12. Food, or imitation of food, put on a hook or in a net, etc.,
14. Tank Corps
16. Companion of the Bath.
18. (of points and edges) sharp.
22. An inlet
24. ---, did, done,
25. Opposite of AM.



<出題者> 御園生 馨 (編集部)

<応募要項>

クロスを解いたあと、A~Fの文字をつなげてできたことばが正解です。

解答と住所、氏名、年齢、職業、電話番号、本誌の感想等を書いて送って下さい。解答は、ハガキ、FAX、Eメールで7月末日までにお送り下さい。

正解者の中から抽選で5名の方に、図書券をプレゼントします。

「N.I.A.スクウェア」編集部まで。

たくさんのご応募お待ちしております。

日本語ボランティア養成講座の開講のお知らせ

在住外国人の方々に日本語を教えていただくボランティア講師養成講座の受講生を募集いたします。受講生は、当協会への加入と養成講座修了後、ボランティア講師として活動出来る方に限定させていただきます。講座は、週2回(火・金曜日)を原則に全30回、60時間です。

期 間 9月5日(火)~12月19日(火)まで

時 間 午前9時30分~11時30分

会 場 京成津田沼駅サンロード6階大会議室他

受講料 9,000円(内2,000円は、会費です。よって会員は7,000円です。
他テキスト代実費)

定 員 25名(応募多数の場合抽選) 講 師 手綱 久枝さん

申込み 事務局(京成津田沼駅サンロード4階)に申込み用紙がありますので、それにご記入下さい。

締め切り 7月29日(土)必着

この件についてのお問い合わせは、事務局(047-452-2650)までお願いします。

前回の解答

<解答> NIGERIA

H	A	N	G		F	I	C
A		F	E	S		N	H
S	E		A	B	U	J	A
	D	A	R		R	E	D
A	I	R		I	N	C	
S	T	A	N	D		T	V
S	O		C	E	D		I
N	R	A		A	R	E	A

<当選者>

阿部 聡美さん 森谷 友敦さん
吉田 理沙さん 森井真理子さん
前島由美子さん

正解者は11名でした。

N.I.A.スクウェア・第74号

発行2006年6月1日/発行責任者・山田大三

編集・習志野市国際交流協会

編集責任者・沼澤 佳子

〒275-0016 千葉県習志野市津田沼5-12-12
サンロード4F

TEL/FAX 047-452-2650

http://www1.seapple.ne.jp/nia

<Eメール> nia@seapple.ne.jp

俳 句

崩れんとして梅雨雲の又晴る、
稲畑汀子

夏
梅雨...入梅の日からおよそ一か月の雨期をい
たり、南北の高気圧圏が交差する過渡期にあ
る。うつつと暑い天気が続く、ときに豪
雨となる。梅が熟するころの雨という意
味から、梅雨、じくじくして物みな生ずる
という意味から、梅雨ともいう。梅天、梅雨
雲、梅雨空は暗雲が低く垂れこめた空であ
る。梅雨のころ冷えるのを梅雨寒という。

編 集 後 記

* 4月1日付けをもって柴田輝雄事務局長に替わり
佐々木幸雄氏が着任されました。3年間にわたりお
世話になりました。柴田さんの冗談に担がれたり、
負けじとこちらも爪を磨いで備えたり...ともかく楽
しいお付き合いでした。ありがとうございました。
佐々木さんお手柔らかに。(SK)

* Soon enough, the rainy season will be upon us again -
that dreaded time of year that makes us look forward
so much to summer, or wish we could turn back the
wheel of time to the much more pleasant spring. But
that's life - we can't go back in time, which is a good
thing! -rwk-

* Beware! Anything of excess might be harmful to your
system like playing with those pinballs at the Pachinko
Parlor, Just don't "overdo" for it could hook you up into
addiction. (J.S.)

* Frau Bacher, Vielen Dank für die E-mail! Ich freue
mich. (W杯ドイツ大会の成功をお祈りいたします。)
(keiko.N)